

**XVII Международный семинар переводчиков произведений Л. Н. Толстого
и других русских классиков**

29 августа – 1 сентября 2022 года, Ясная Поляна

**Programme of the XVII International Seminar of Translators of Tolstoy's
and other Russian classical writers' works on August 29th-September 1st, 2022**

ПРОГРАММА

30 АВГУСТА, ВТОРНИК

10:30 – ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА / opening session, Conference centre

Конференц-зал административного корпуса

Екатерина Толстая (Ясная Поляна). Приветственное слово.

Рамиль Хайрутдинов (Казань). Приветственное слово.

Галина Алексеева (Ясная Поляна). Вступительное слово.

10:30 – 13:30 – ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ / first session of the Seminar

Галина Алексеева (Россия). Повесть Л. Н. Толстого «Казачьи» в переводе Юджина Скайлера и Натана Х. Доула (по материалам личной библиотеки писателя)

Фалих Гаданхар (Ирак-Россия). Перевод Дневников Л. Н. Толстого и С. А. Толстой на арабский язык

Инна Ли (Китай). Великий русский писатель и его китайский переводчик: Лев Толстой и Цао Ин

Лия Бушканец (Россия). Как перевести непере译имое? Иррациональное у Льва Толстого и рациональный английский язык

Евгения Гриценко (Россия). Виктор Лебрэн – первый секретарь Л. Н. Толстого и автор воспоминаний о нем

Галина Овчинникова (Россия). Межкультурная адаптация в переводе рассказа Л. Н. Толстого «После бала»

Максим Гудков (Россия). Внук американского поэта Г. У. Лонгфелло на столетии Льва Толстого в СССР (1928): профессор Генри Дейна

14:30 – 18:00 – ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ / second session of the Seminar

Альбина Саяпова (Россия). Повесть Льва Толстого «Хаджи Мурат» в переводах на татарский язык

Ринат Бекметов (Россия). Очерк Льва Толстого «Будда» в старо-татарском переводе

Казем Нежад Дахкаи Седиге (Иран-Россия). Роман Льва Толстого «Анна Каренина» в персидском переводе Мошфега Хамедани

Наталья Шуйская (Россия). Элементы исламской культуры в произведениях Л. Н. Толстого (по трудам современных арабских филологов)

Коста Солев (Россия-Македония). «Разрешите вас перевести». Письма к Л. Н. Толстому о переводе его произведений на южнославянские языки

Севинч Учгюль (Турция). Аутентичные тексты Л. Н. Толстого на занятиях по русскому языку как иностранному

Ася Овчинникова (Россия-Франция). Анализ эквивалентов во французском переводном тексте рассказа Л. Н. Толстого «Сон молодого царя»

Виктория Ткач (Россия). Перевод В. В. Вересаева на иностранные языки

Ольга Алфёрова (Россия). Л. П. Никифоров и Л. Н. Толстой

31 АВГУСТА, СРЕДА

10:00 – 13:30 – ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ / third session

Татьяна Иванова (Россия). Понятие «русской души» в переводах разных лет «Анны Карениной» Л. Н. Толстого на немецкий язык

Пьер Баккеретти (Франция). Употребление слов *душа* и *сердце* в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» в сопоставлении с употреблением данных понятий в современном французском языке

Зинаида Богачева (Россия). Паремийные заглавия рассказов Л. Н. Толстого в немецких переводах

Гюзель Стрелкова (Россия). Переводы рассказов А. П. Чехова на язык хинди

Наталья Трофименко (Россия). Переводчики произведений М. А. Шолохова в Великобритании

Лидия Слюсаренко (Россия). За свободу творчества. К 85-летию со дня рождения норвежского слависта Гейра Хьетсо

Людмила Карпенко (Россия). Коммуникативные проблемы цифрового перевода

Фёкла Сокольников (Россия). Гештальт: авторская модальность и перевод

14:30 – 18:30 – ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ / fourth session

Геннадий Карпенко (Россия). Евангельское слово Ф. М. Достоевского как показатель адекватного перевода («Записки из подполья» и «Подросток» на немецком языке)

Майя Петрухина (Россия). Об особенностях авторского стиля романа Тимоти Финдли в переводе на русский язык

Лола Звонарева (Россия). Два варианта перевода со старопольского языка силлабических виршей основоположника восточнославянской поэзии Симеона Полоцкого (1629, Полоцк – 1680, Москва) домосковского периода творчества: тщательный подстрочник или церковнославянская реконструкция?

Кирилл Корконосенко (Россия). Судьба бродячего испанского катрена в русских переводах

Татьяна Чугунова (Россия). Влияние петраркизма на французскую поэзию 16 века

Альфия Гаджиева (Россия). «Мы как деревья славной чащи этой. Из разных стран, – но мы одна семья»

Анна Евтушенко (Россия). Фильмы Галины Евтушенко в переводе на английский язык

Галина Евтушенко (Россия). Показ фильма Галины Евтушенко «Махатма Хавкин» с последующим обсуждением

Презентация новых переводов Л. Н. Толстого и других русских классиков